

Программа X Международного семинара переводчиков произведений Л. Н. Толстого и других русских классиков в Ясной Поляне

24-26 августа 2015 года

Тема войны и мира в художественных и публицистических текстах Льва Толстого и других русских классиков (к 70-летию окончания Великой Отечественной войны)

Расписание работы семинара:

23 августа, 15.00 – отъезд от метро Аннино в Ясную Поляну

24-26 августа:

9.00 – отъезд от ворот гостиницы в кафе «Прешпект» на завтрак

9.45-13.30 – работа семинара

13.30 - 14.30- перерыв на ланч

14.30 -18.00 – работа семинара

вечер - культурная программа

19.00 – ужин

27 августа:

10.00 - завтрак

24 августа 2015 года, понедельник

Открытие семинара. Дом Волконского.

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Вступительное слово.

Галина Алексеева (Ясная Поляна), Сельма Ансира (Испания/Мексика). Приветственное слово организаторов семинара. Открытие фото-выставки, посвященной десятилетию семинара переводчиков в Ясной Поляне.

Первое заседание

Модератор Галина Алексеева (Ясная Поляна)

1. Мишель Окутюрье (Франция). Толстой-переводчик.
2. Угур Буке (Турция). Взгляд из Севастополя на Льва Толстого на фоне османско-русских войн.
3. Коста Солев (Москва). «Севастопольские рассказы» Л. Н. Толстого как переводческая проблема.
4. Жарко Миленич (Босния). Толстой как пацифист в статье «Закон насилия и закон любви».
5. Алла Полосина (Ясная Поляна). Патриотизм по Толстому.

Второе заседание

Модератор Сельма Ансира (Испания/Мексика)

1. Аннелиза Аллева (Италия). Военная метафора в произведениях Пушкина и его наследников.

2. Хюляй Арслан (Турция). Человек и война в романе Бориса Пастернака «Доктор Живаго».
 3. Марти Анхава (Финляндия). «Неизвестный солдат» – роман Вяйнё Линны и проблемы его перевода.
 4. Хоакин Фернандез (Испания). Чеченская война глазами молодого солдата (по поводу перевода сборника рассказов «Алхан-Юрт» А. Бабченко).
 5. Йоко Уеда (Япония). Театр и перевод: «Медея» Ю. П. Любимова и И. А. Бродского в Японии.
- Юлия Зиганшина. Песни русского воинства. Гостиница. 20.30.

25 августа 2015 года, вторник

Третье заседание

Модератор Андрей Кочубей (США)

1. Галина Алексеева (Ясная Поляна). Почему И. Хэпгуд отказалась переводить «Царство Божие внутри вас» и «Крейцерову сонату» Л. Н. Толстого?
2. Мишель Окутюрье (Франция). Первый переводчик Толстого.
3. Акико Аоки (Япония). Первые переводы произведений Л. Н. Толстого в Японии.
4. Надежда Миронова (Москва). Рецепция Льва Толстого в Германии.
5. Маргарита Понсати (Испания). Анафема. Лев Толстой в рассказе А. И. Куприна.

Четвертое заседание

Модератор Хоакин Фернандез (Испания)

1. Кандида Гидини (Италия). Достоевский – пророк земли.
2. Марта Санчес (Испания). «Севастопольские рассказы» - одна книга, две версии.
3. Паоли Тапио (Финляндия). Этические вопросы перевода блокадного дневника Лены Мухиной и дневника Полины Жеребцовой периода чеченских войн.
4. Елена Белоусова (Ясная Поляна). «Скитальцы в восточных краях»: Александр Грибоедов и Николай Толстой.
5. Виталий Шенталинский (Москва). «Катюша и Сергей». Письма с фронта (из архива одной семьи).

Юлия Зиганшина. Концерт романсов. Дом Л. Н. Толстого. 17.30.

26 августа 2015 года, среда.

Пятое заседание

Модератор Маргарита Понсати (Испания)

1. Наталия Ванханен (Москва). Смысл и бессмыслица войны (на основе романов Томаса Манна, Ричарда Олдингтона и Льва Толстого).
2. Сабри Гурсес (Турция). «Война и мир» в турецкой семиосфере: переводы, комментарии, плагиаты
3. Анна Латышева (Россия). Даниил Гранин «Пленные». Проблемы перевода.
4. Синция Кадамагнани (Италия). «Бегство из рая» Павла Басинского на итальянском языке. Опыт переводчика.
5. Татьяна Шенталинская (Москва). Война и Музыка.

Шестое заседание

Модератор Наталия Ванханен (Москва)

1. Аркадий Левин (Россия). Живая поэзия. Презентация мультимедийного проекта.
2. Ксения Егорова (С.-Петербург). Студенческий перевод как особый жанр художественного перевода.
3. Елена Калашникова (Москва). Хроника потерь: что теряется при переводах, и можно ли этого избежать?
4. Татьяна Шабаева (Москва). Сгущение смыслов. Увидеть, чтобы сделать выбор.
5. Любинка Милинчич (Сербия). Переводчик и его писатель.

Презентация новых переводов и других изданий.

27 августа 2015 года, 11.00 – отъезд в музей-усадьбу С. А. Есенина «Константиново».